



# Curriculum Vitae Europass

## Informazioni personali

Nome(i) / Cognome(i) **Carlotta Paratore**

## Titoli professionali, di studio e assegni di ricerca

1/11/2023

Ricercatore a t.d. tipo B di Lingua Spagnola (L-LIN/07)

Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi Roma Tre. Via del Valco di San Paolo, 19 – 00146, Roma

5/06/2023

Conseguimento dell'Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di professore universitario di Seconda Fascia nel settore concorsuale 10/I1 – LINGUE, LETTERATURE E CULTURE SPAGNOLA E ISPANO-AMERICANE

1/11/2019-1/11/2022

Ricercatore a t.d. tipo A di Lingua Spagnola (L-LIN/07)

Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi Roma Tre. Via del Valco di San Paolo, 19 – 00146, Roma

01/2017 – 01/2018

Assegnista di Lingua Spagnola (L-LIN/07)

Università degli Studi Roma Tre - Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere. Via del Valco di San Paolo, 19 – 00146, Roma

Titolo del progetto: *Le strategie di sperimentazione linguistica e letteraria nell'opera di Enrique Jardiel Poncela*. Tutor: prof.ssa Elena Marcello

05/2011

Dottorato in Filologia e Letterature Romanze (Curriculum Lingua Spagnola)

Università di Roma "La Sapienza", piazzale Aldo Moro, 5 – 00185 Roma

Titolo della tesi: *Il primo Juan Ramón Jiménez: Varianti d'autore e sviluppo dei testi*. Tutor: prof. Norbert von Prellwitz

04/2007

Laurea VO in Lingue e Letterature Straniere

Università di Roma "La Sapienza", piazzale Aldo Moro, 5 – 00185 Roma

Titolo della tesi: *Il teatro giovanile di Federico García Lorca. Analisi di Cristo tragedia religiosa (1919-1920) e Sombras (1920)*. Relatore: prof. Norbert von Prellwitz (voto: 110/110 con lode).

## Esperienza didattica

In qualità di RTDA tiene i seguenti insegnamenti:

**A.A. 2021/2022:**

- Lingua e Traduzione spagnola 2B (12 cfu, 40 ore) presso l'Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere; corso di laurea in Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale.
- Lingua e Traduzione spagnola 2A (6 cfu, 40 ore) presso l'Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere; corso di laurea in Lingue e Mediazione

Linguistico-Culturale.

- Lingua e Traduzione spagnola 3 (12 cfu, 40 ore) presso l'Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere; corso di laurea in Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale.

**A.A. 2020/2021:**

- Lingua e Traduzione spagnola 2B (12 cfu, 40 ore) presso l'Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere; corso di laurea in Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale.
- Lingua e Traduzione spagnola 2A (6 cfu, 40 ore) presso l'Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere; corso di laurea in Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale.
- Lingua e Traduzione spagnola 1 LM (12 cfu, 40 ore) presso l'Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere; corso di laurea in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale.

**A.A. 2019/2020:**

- Lingua e Traduzione spagnola 2B (12 cfu, 36 ore) presso l'Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere; corso di laurea in Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale.
- Lingua e Traduzione spagnola 2A (6 cfu, 36 ore) presso l'Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere; corso di laurea in Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale.
- Lingua e Traduzione spagnola 2 LM (6 cfu, 36 ore) presso l'Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere; corso di laurea in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale.

<b>Docenze a contratto</b>	10/2022 – 09/2023 Docente a contratto 1 modulo (12 cfu, 40 ore) Lingua e Traduzione Spagnola 2B; corso di laurea in Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale Università degli Studi Roma Tre - Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere. Via del Valco di San Paolo, 19 – 00146, Roma
	03/2023 – 05/2023 Docente a contratto 1 modulo (12 cfu, 40 ore) Lingua e Traduzione Spagnola 2 LM; corso di laurea in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale. Università degli Studi Roma Tre - Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere. Via del Valco di San Paolo, 19 – 00146, Roma
	03/2023 – 05/2023 Docente a contratto 1 modulo (6 cfu, 40 ore) Lingua e Traduzione Spagnola 2A; corso di laurea in Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale Università degli Studi Roma Tre - Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere. Via del Valco di San Paolo, 19 – 00146, Roma
	02/2019 – 09/2019 Docente a contratto 1 modulo (6 cfu, 36 ore) Lingua e Traduzione Spagnola 2; corso di laurea in Lingue e Letterature per la Comunicazione Interculturale Università degli Studi Roma Tre - Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere. Via del Valco di San Paolo, 19 – 00146, Roma
	10/2018 – 09/2019 Docente a contratto 1 modulo (6 cfu, 36 ore) Lingua e Traduzione Spagnola 2B; corso di laurea in Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale Università degli Studi Roma Tre - Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere. Via del Valco di San Paolo, 19 – 00146, Roma
	02/2018 – 09/2018 Docente a contratto 1 modulo (6 cfu, 36 ore) Lingua e Traduzione Spagnola I e II LM; corso di laurea in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale. Università degli Studi Roma Tre - Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere. Via del Valco

di San Paolo, 19 – 00146, Roma

02/2018 – 09/2018

Docente a contratto

1 modulo (6 cfu, 36 ore) Lingua e Traduzione Spagnola 2B; corso di laurea in Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale

Università degli Studi Roma Tre - Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere. Via del Valco di San Paolo, 19 – 00146, Roma

10/2016 – 09/2017

Docente a contratto

1 modulo (6 cfu, 36 ore) Lingua e Traduzione Spagnola I e II LM; corso di laurea in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale

Università degli Studi Roma Tre - Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere. Via del Valco di San Paolo, 19 – 00146, Roma

10/2015 – 09/2016

Docente a contratto

1 modulo (6 cfu, 36 ore) Lingua e Traduzione Spagnola I e II LM; corso di laurea in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale

Università degli Studi Roma Tre - Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere. Via del Valco di San Paolo, 19 – 00146, Roma

10/2015 – 09/2016

Docente a contratto

1 modulo (6 cfu, 36 ore) Lingua e Traduzione Spagnola 2; corso di laurea in Lingue e Culture Straniere

Università degli Studi Roma Tre - Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere. Via del Valco di San Paolo, 19 – 00146, Roma

10/2014 – 09/2015

Docente a contratto

1 modulo (6 cfu, 36 ore) Lingua e Traduzione Spagnola I e II LM; corso di laurea in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale

Università degli Studi Roma Tre - Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere. Via del Valco di San Paolo, 19 – 00146, Roma

03/2014 – 09/2014

Docente a contratto

1 modulo (6 cfu, 36 ore) Lingua e Traduzione Spagnola II LM; corso di laurea in Letterature e Traduzione Interculturale

Università degli Studi Roma Tre - Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere. Via del Valco di San Paolo, 19 – 00146, Roma

2013-2019

Docente di traduzione dallo spagnolo

3 moduli per ogni AA (120 ore). Modulo I: “Principi della traduzione”; Modulo II: “Tecniche della traduzione”; Modulo III: “Traduzione specialistica”.

S.S.M.L. Carlo Bo - Via Giuseppe Tomassetti, 6, 00161 Roma

## Publicazioni

### Monografie e traduzioni:

Carlotta Paratore (2023). *Tradurre l'umorismo, tradurre Jardiel Poncela (con traduzione integrale di Los ladrones somos gente honrada)*, Biblioteca di Rassegna Iberistica, Venezia, Edizioni Ca' Foscari.

Rubén Buren (2023). *186 escalones – 186 gradini*, introduzione e traduzione italiana di Carlotta Paratore, Roma, Nova Delphi.

Enrique Jardiel Poncela (2020). *Cuatro corazones con freno y marcha atrás - Quattro cuori col freno e in retromarcia*, introduzione e traduzione italiana di Carlotta Paratore, Torino, Università degli Studi di Torino.

C. Paratore (2014). *Il primo Juan Ramón Jiménez: Varianti d'autore e sviluppo dei testi*, Roma, Aracne.

### Articoli in rivista e capitoli di volumi collettivi:

Carlotta Paratore (2023). «Teatro post-testimonial y traducción: hacia una versión italiana de *186 escalones* de Rubén Buren», in Beatrice Bottin (ed.), *Las artes escénicas como*

- Carlotta Paratore (2022). «El desafío de la traducción: el lenguaje coloquial/argótico y la mimesis de la oralidad en *Historias del Kronen* de José Ángel Mañas», *Orillas*, 11, pp. 235-254.
- Carlotta Paratore (2021). «Humor verbal y traducción audiovisual: el caso de la serie española *La casa de papel*», *Cuadernos AISPI*, 18.
- Carlotta Paratore (2021). «La irrupción de la subjetividad en las acotaciones escénicas de Jardiel Poncela. Un análisis del fenómeno en cinco comedias del autor (1927-40)», *Rassegna Iberistica*, vol. 44, pp. 57-74.
- Carlotta Paratore (2021). «Registro coloquial y humor verbal en el primer acto de *Margarita, Armando y su padre* (1931): cuestiones lingüísticas y traductivas», *Estudios de Traducción*, vol. 11, pp. 205-214.
- Carlotta Paratore (2020). «La traducción italiana de la comicidad verbal en el teatro de Jardiel Poncela: estrategias de compensación en la transposición de recursos humorísticos», *Language Design*, Special Issue, pp. 401-416.
- Carlotta Paratore (2020). «En el laboratorio teatral de Enrique Jardiel Poncela: de *La sin título a Cuatro corazones con freno y marcha atrás*», *Orillas*, 9, pp. 337-377.
- Carlotta Paratore (2019). «Hacia una traducción italiana de *Los ladrones somos gente honrada* (1941) de Enrique Jardiel Poncela», in Elena Marcello (dir.), *Voy acomodando las palabras castellanas con las italianas*, Roma, Nova Delphi, pp. 91-106.
- Carlotta Paratore (2019). «Su alcuni aspetti della traduzione italiana di *Cuatro corazones con freno y marcha atrás* (1936) di Enrique Jardiel Poncela», *Artifara*, 19, pp. 47-64.
- Carlotta Paratore (2018). «Meccanismi dell'umorismo verbale in *Cuatro corazones con freno y marcha atrás* di E. Jardiel Poncela: i giochi di parole», *Lingue e Linguaggi*, 26, pp. 307-325.
- Carlotta Paratore (2016). «Il teatro giovanile di Federico García Lorca: una proposta di lettura», in *Literaturas Ibéricas. Homenaje a G. Grilli*, Roma, Nuova Cultura, pp. 59-68.
- Carlotta Paratore (2015). «Viaje por el mundo conocido en el *Tropheo del Oro* de Blasco Pelegrín Catalán», in Giuseppe Grilli (dir.), *Viaggi Rari*, numero monografico di *Dialogoi. Rivista di studi comparatistici*, II, pp.189-199.
- Carlotta Paratore (2013). «Metamorfosi poetiche in *Abril* e *El poeta ha muerto* di Juan Ramón Jiménez», *Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche*, XVI, pp. 75-91.
- Carlotta Paratore (2012). «Alcune osservazioni sulle varianti d'autore in *Os amantes sem dinheiro* di Eugénio de Andrade», *Crítica del texto*, XV/1, pp. 271-285.
- Carlotta Paratore (2011). «Due esempi di variantistica d'autore nel primo Juan Ramón Jiménez: *Cuarto* e *Danza cantada*», *Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche*, XIV, pp. 101-118.

## Convegni e Conferenze

- 25 novembre 2022: partecipa in qualità di relatrice alle II Jornadas Internacionales de Lengua Española y Traducción "El humor vanguardista español en su variada traslación" (Roma, Università degli Studi Roma Tre, 24-25 novembre 2022). Titolo della comunicazione: "Nuevas consideraciones en torno a la traducción italiana del humor verbal en *Los ladrones somos gente honrada* (1941) de Enrique Jardiel Poncela".
- 13 ottobre 2022: partecipa in qualità di relatrice al IV Congreso Internacional de la Asociación Internacional de Teatro Siglo 21 (AITS21) Historia, Patrimonio e Identidad(es) en el Teatro del Siglo XXI (Pau, Francia, 12-14 ottobre 2022). Titolo della comunicazione: "Teatro post-testimonial y traducción: hacia una versión italiana de *186 escalones* de Rubén Buren".
- 19 giugno 2021: partecipa in qualità di relatrice al XXXI Congresso AISPI "Saperi umanistici, scienza e tecnologia nella ricerca e nella didattica di ambito ispanico" (Bari, 16-19 giugno 2021). Titolo della comunicazione: "Nuevas plataformas digitales y su explotación en la didáctica de lenguas y traducción".
- 30 novembre 2018: relatrice alle Jornadas de Lengua española y traducción *Voy acomodando las palabras castellanas con las italianas...* (Roma, Università degli Studi Roma Tre, 29-30 novembre 2018). Titolo della comunicazione: "Hacia una traducción italiana de *Los ladrones somos gente honrada* (1941) de Enrique Jardiel Poncela".

13 luglio 2018: relattrice al Primer Congreso Internacional *El humor verbal: evolución y tendencias* (Burgos, Universidad de Burgos, Facultad de Humanidades y Comunicación 11-13 de julio de 2018). Titolo della comunicazione: “La traducción italiana de la comicidad verbal en el teatro de Jardiel Poncela: estrategias de compensación en la transposición de recursos humorísticos”.

1 dicembre 2017: relattrice alla IV giornata internazionale sulla traduzione *La rappresentazione della parola. Quando la traduzione va in scena* (Milano, Civica Scuola di Teatro Paolo Grassi). Titolo della comunicazione: “Su alcuni aspetti della traduzione italiana di *Cuatro corazones con freno y marcha atrás* (1936) di Enrique Jardiel Poncela”.

11 maggio 2015: relattrice alla giornata di studi internazionale *Modernità senza moderni, moderni senza modernità* (Roma, Università degli Studi Roma Tre). Titolo della comunicazione: “Juan Ramón. Poeta moderno”.

29 maggio 2014: relattrice al Convegno Internazionale *Viaggi Rari. Letterature iberiche, letterature comparate* (Roma, Università degli Studi Roma Tre, 28-30 maggio 2014). Titolo della comunicazione: “Viaje por el mundo conocido en el *Tropico del Oro* de Blasco Pelegrín Catalán”.

18 giugno 2009: relattrice nell’ambito del ciclo di seminari *Viaggio nei testi/Viaggio dei testi* (Roma, Dipartimento di Studi Europei Americani e Interculturali della Facoltà di Scienze Umanistiche, Università di Roma “La Sapienza”). Titolo della comunicazione: “Alcune osservazioni sulle varianti d’autore in *Os amantes sem dinbeiro* di Eugénio de Andrade”.

## Altre attività

- 2022: membro della Commissione Orientamento, Tutorato e Terza Missione del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere (Università degli Studi Roma Tre).
- 2019-2022: referente Erasmus+ (L12 e LM38) per la Spagna (Università di Cádiz, León, Málaga, Madrid Carlos III, Madrid Rey Juan Carlos) e componente della commissione dipartimentale per l’assegnazione delle borse Erasmus (Lingue e Linguistica).
- 2021-oggi: membro del comitato editoriale della collana “*Herencias*. Scritture di memoria e identità”, diretta da Simone Trecca (Università degli Studi Roma Tre) ed edita da Nova Delphi (Roma).
- 2023-2025: Partecipazione al progetto PRIN 2022 *Patrimonio Identitario e Memoria Culturale. L’elaborazione del passato attraverso il teatro della Spagna democratica (dal 1975 a oggi)*. Unità locale: Università degli Studi Roma Tre (coordinatore: Simone Trecca); università capofila: Università di Torino (coord. nazionale Veronica Orazi).
- 2021-oggi: Partecipazione alle attività di ricerca per il progetto intitolato “Las comedias en colaboración de Rojas Zorrilla con otros dramaturgos: análisis estilométrico, estudio y edición crítica” (Universidad de Castilla-La Mancha – PI: Rafael González Cañal), finanziato dal Ministerio de Ciencia e Innovación.
- 2015-oggi: membro del comitato di redazione della Collana di Traduttologia e Discipline della Mediazione Linguistica “Echo” (Aracne, Roma), diretta da Paolo Proietti (Università IULM, Milano) e Francesco Laurenti (Università IULM, Milano).
- 2018: membro del comitato organizzativo del Seminario Internazionale *Los escenarios de la post-memoria en el teatro hispánico último (2000-2018)*, coord. Da Simone Trecca (Roma, Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Straniere, Università degli Studi Roma Tre, 5-7 dicembre 2018).
- 2014: segreteria organizzativa del Convegno Internazionale *Viaggi rari. Letterature iberiche, letterature comparate*, a cura di G. Grilli, coord. da F. Antonucci, G. Grilli, S. Trecca (Roma, Università degli Studi Roma Tre, 28-30 maggio 2014).

Roma, 12/02/2024